

**PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS TARYBA
6-OJO ŠAUKIMO POSĖDIS**

**SPRENDIMAS
DĖL PRITARIMO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIES PASIRAŠYMIUI TARP
PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS IR MUNICIPALINIO STRUKTŪRINIO
VIENETO „SVETLOGORSKO MIESTAS“
(KALININGRADO SRITIS, RUSIJOS FEDERACIJA)**

2010 m. liepos d. Nr.
Palanga

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos vietos savivaldos įstatymo (Žin., 1994, Nr. 55-1049; 2008, Nr. 113-4290) 16 straipsnio 2 dalies 42 punktu, Palangos miesto savivaldybės vardu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos, patvirtintos Palangos miesto savivaldybės tarybos 2004 m. spalio 7 d. sprendimu Nr. 239, 2.3 bei 3 punktais, ir atsižvelgdama į municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ 2010 m. birželio 21 d. raštą Nr. 1332, Palangos miesto savivaldybės taryba n u s p r e n d ž i a:

1. Pritarti bendradarbiavimo sutarties tarp Palangos miesto savivaldybės ir municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ (Kaliningrado sritis, Rusijos Federacija) pasirašymui.

2. Įpareigoti Palangos miesto savivaldybės merą pasirašyti visus su bendradarbiavimo sutarties pasirašymu susijusius dokumentus.

Meras

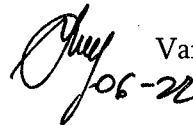
Vytautas Stalmokas

Parengė Administracijos Kultūros skyriaus
vyriausiasis specialistas
atliekantis vedėjo funkcijas



Robertas Trautmanas

Administracijos Bendorjo skyriaus
Savivaldybės kalbos tvarkytoja



Vaiva Milončiūtė

Savivaldybės administracijos
Juridinio ir personalo skyriaus
Vyr. specialistė



Aušra Bormotina

Administracijos direktorius



Valerijus Kuznecovas

Savivaldybės mero pavaduotojas



Rimantas Garolis

Įteikti: KS

20100623

(Projektas)

PATVIRTINTA
Palangos miesto savivaldybės
tarybos 2010 m. d.
sprendimo Nr.
1 punktu

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

tarp municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ (Rusijos Federacija)
ir Palangos miesto savivaldybės (Lietuva)

Municipalinis struktūrinis vienetas „Svetlogorsko miestas“, atstovaujamas viršininko Valerij Tačkov, ir Palangos miesto savivaldybė, atstovaujama mero Vytauto Stalmoko, toliau vadinami Šalimis, lygiateisiškumo ir abipusės naudos pagrindais įgyvendindami abiejų šalių siekį užmegzti ekonominio, mokslinio-techninio ir kultūrinio bendradarbiavimo ryšius miestų gyventojų interesų labui, susitarė dėl šių nuostatų:

1 straipsnis

Šalys prisideda ir skatina keitimąsi patirtimi, žiniomis ir informacija įvairiose miesto valdymo ir ūkio srityse šiuolaikinių technologijų taikymo, miestų statybos, aplinkosaugos, transporto, miesto infrastruktūros vystymo, socialinių tarnybų ir kito pobūdžio klausimais.

2 straipsnis

Šalys paremia projektus, skirtus tarpusavio supratimo tarp Svetlogorsko miesto ir Palangos miesto gyventojų stiprinimui, ir skatina ryšių tarp valdžios institucijų plėtojimą bendrojo europos proceso struktūroje.

3 straipsnis

Šalys vysto bendradarbiavimą kultūros, istorinio ir kultūrinio paveldo išsaugojimo, šeimos ir jaunimo klausimų politikos srityse, įskaitant savivaldybės tarnautojų švietimą, profesinį parengimą ir perkvalifikavimą, taip pat skatina ryšių tarp masinės informacijos priemonių atstovų plėtojimą.

4 straipsnis

Šalys imsis suderintų priemonių, skirtų sukurti maksimaliai palankias sąlygas bendradarbiavimo turizmo ir sporto srityse stiprinimui ir vystymui, skatins keitimąsi turistinėmis ir sporto delegacijomis, prisidės prie dalykinių ryšių užmezgimo tarp asociacijų ir organizacijų, užsiimančių bendra verslo veikla, nukreipta į turizmo ir sporto vystymą.

5 straipsnis

Šalys bendradarbiauja pagal savo miestų dalyvavimo tarptautinių organizacijų darbe programų apimtį, tarpusavyje suderindamos įgyvendina projektus pagal Rusijos-Europos bendradarbiavimo programas, įskaitant tas, kuriose dalyvauja kiti miestai – partneriai.

6 straipsnis

Šalys imasi priemonių, skirtų tolesniam prekybinio-ekonominio, investicinio ir mokslinio-techninio bendradarbiavimo intensyvinimui tiek dvišaliais, tiek ir daugiašaliais pagrindais.

7 straipsnis

Konkrečios bendradarbiavimo ir mainų tarp Šalių priemonės vykdomos, vadovaujantis programomis ir kitais bendrai parengtais dokumentais, kurie pasirašomi šios Sutarties pagrindu. Tokių programų tikslai yra tiesioginių abipusiai naudingų ryšių tarp atitinkamų miesto organizacijų, įmonių ir tarnybų užmezgimas, abipusis pasidalijimas darbo patirtimi.

8 straipsnis

Ginčytini klausimai, susiję su šios Sutarties interpretavimu ir taikymu, bus sprendžiami derybų ir konsultacijų būdu, kurių tvarka nustatoma, ją suderinus abiemis Šalims.

Šios Sutarties pakeitimai ir papildymai gali būti sudaromi abiejų Šalių susitarimu. Pakeitimai ir papildymai turi būti įforminami protokolais. Protokolai, pasirašyti municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ viršininko ir Palangos miesto savivaldybės mero, yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

9 straipsnis

Ši Sutartis pasirašyta Palangoje 2010 m. d. lietuvių ir rusų kalbomis; abu tekstai turi vienodą juridinę galią.

10 straipsnis

Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir sudaroma 1 (vienerių) metų laikotarpiui.

Sutarties galiojimas bus kiekvieną kartą automatiškai pratęsiamas dar 1 (vienerių) laikotarpiui, su sąlyga, kad nei viena iš Šalių ne vėliau, kaip likus šešioms savaitėms iki Sutarties galiojimo termino pabaigos, nepateiks raštiško pranešimo apie ketinimą nutraukti Sutarties galiojimą.

Šios Sutarties galiojimo nutraukimas neturės įtakos programų ir projektų, įgyvendinamų pagal šią Sutartį, vykdymui.

Šalių parašai

Municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ vardu	Palangos miesto savivaldybės vardu
Viršininkas Valerij Tačkov	Meras Vytautas Stalmokas

СОГЛАШЕНИЕ

между муниципальным образованием «Город Светлогорск» (Российская Федерация) и муниципалитетом города Паланга (Литва)

Муниципальное образование «Город Светлогорск» в лице Главы Валерия Тачкова и муниципалитет города Паланга, в лице мэра Витаутаса Сталмокаса именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, исходя из взаимного желания установить экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество на основе равноправия и взаимной выгоды в интересах населения городов, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны содействуют обмену опытом, знаниями и информацией в различных областях городского управления и хозяйства, в сфере применения современных технологий, градостроительства, защиты окружающей среды, транспорта, развития городской инфраструктуры, социальных служб и по другим направлениям.

Статья 2

Стороны поддерживают проекты, направленные на улучшение взаимопонимания между жителями Светлогорского города и города Паланга, и содействуют развитию контактов между органами власти в рамках общеевропейского процесса.

Статья 3

Стороны развивают сотрудничество в сфере культуры, сохранения культурного и исторического достояния, политики в области семьи и молодежи, в том числе в рамках образования, профессиональной подготовки и переподготовки муниципальных служащих, а также содействуют расширению контактов представителей средств массовой информации.

Статья 4

Стороны будут предпринимать согласованные меры по созданию максимально благоприятных условий для развития и укрепления сотрудничества в области туризма и спорта, поощрять обмен туристическими, спортивными делегациями, способствовать установлению деловых связей между ассоциациями и организациями, осуществляющими совместное предпринимательство в целях развития туризма и спорта.

Статья 5

Стороны сотрудничают в рамках своего участия в работе международных организаций городов, реализуют на взаимосогласуемой основе проекты в рамках программ российско-европейского сотрудничества, в том числе и с участием других городов - партнеров.

Статья 6

Стороны принимают меры по дальнейшей активизации торгово - экономического, инвестиционного и научно - технического сотрудничества как на двусторонней, так и многосторонней основе.

Статья 7

Конкретные мероприятия по сотрудничеству и обмену между Сторонами осуществляются на основе программ и других совместных документов, которые подписываются на основе данного Соглашения. Задачами таких программ являются установление прямых взаимовыгодных связей между соответствующими городскими организациями, предприятиями и службами, изучение опыта работы на условиях взаимности.

Статья 8

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию Сторон.

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься по обоюдному согласию Сторон. Внесение изменений и дополнений должно оформляться протоколами. Протоколы, подписанные главой муниципального образования "Город Светлогорск" и мэром города Паланга, являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее соглашение подписано в Паланге 2010 г. на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Статья 10

Соглашение вступает в силу с момента подписания и заключается сроком на один год.

Действие Соглашения будет каждый раз автоматически продлеваться на следующий период при условии, что ни одна из Сторон не позднее, чем за шесть недель до окончания срока действия Соглашения не заявит путем письменного уведомления о намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет осуществление программ и проектов, реализуемых в соответствии с ним.

Подписи сторон:

За муниципальное образование «Город Светлогорск»	За муниципалитет города Паланга
Валерий Тачков	Витаутас Сталмокас



PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS ADMINISTRACIJA

Savivaldybės biudžetinė įstaiga, Vytauto g.73, LT-00134 Palanga, tel. (8 460) 48 705, faks. (8 460) 40 217,

el. p. administracija@palanga.lt.

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 125196077

Palangos miesto savivaldybės tarybai

2010-06-

TEIKIMAS

DĖL PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS TARYBOS SPRENDIMO „DĖL PRITARIMO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIES PASIRAŠYMIUI TARP PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS IR MUNICIPALINIO STRUKTŪRINIO VIENETO „SVETLOGORSKO MIESTAS“ (KALININGRADO SRITIS, RUSIJOS FEDERACIJA)“ PROJEKTO

1. Parengto projekto tikslai ir uždaviniai.

Parengto projekto tikslas yra pritarti bendradarbiavimo sutarties tarp Palangos miesto savivaldybės ir municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ (Kaliningrado sritis, Rusijos Federacija) pasirašymui.

2. Kaip šiuo metu yra sureguliuoti projekte aptarti klausimai.

2007 m. spalio 25 d. pagal Kaliningrado srities įstatymą municipalinis struktūrinis vienetas „Svetlogorsko miesto apylinkė“ buvo pervadinta į municipalinį struktūrinį vienetą „Svetlogorsko rajonas“. 2008 m. gruodžio 11 dieną oficialiu vizitu Palangoje lankėsi Svetlogorsko miesto savivaldybės meras Sergei Rudobelec ir jo pavaduotojas ekonominiais klausimais Andrey Yermak dėl bendradarbiavimo sutarties pasirašymo tarp Palangos miesto savivaldybės ir municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko rajonas“. Oficialiai bendradarbiavimo sutartis tarp Palangos miesto savivaldybės ir municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko rajonas“ buvo pasirašyta Palangoje 2009 m. vasario 20 d. Remiantis municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ 2010 m. birželio 21 d. raštu Nr. 1332, šiuo metu municipalinis struktūrinis vienetas „Svetlogorsko miestas“ įeina į Svetlogorsko rajono sudėtį. Pagal šiuo metu galiojančius Rusijos Federacijoje įstatymus visi įgaliojimai atlikti vykdomąją savivaldos funkciją kultūros, sporto, komunalinio ūkio ir investicijų srityse perduoti municipaliniam struktūriniam vienetui „Svetlogorsko miestas“. Atsižvelgiant į aukščiau išdėstytą informaciją, tęsiant bendradarbiavimo projektus įvairiose srityse ir laikantis juridinių formalumų, municipalinis struktūrinis vienetas „Svetlogorsko miestas“ siūlo pakeisti 2009 m. vasario 20 d. bendradarbiavimo sutartį, pasirašytą tarp Palangos miesto savivaldybės ir jau juridškai nebeegzistuojančio municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko rajonas“, ir Palangos miesto savivaldybei pasirašyti bendradarbiavimo sutartį su municipaliniu struktūrinio vienetu „Svetlogorsko miestas“.

3. Kokių rezultatų siekiama, kokios gali būti pasekmės.

Pritarus bendradarbiavimo sutarties pasirašymui tarp Palangos miesto savivaldybės ir municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ būtų, laikantis juridinių formalumų, pratęstas dalykiškas ir draugiškas bendradarbiavimas tarp savivaldybių, keičiamasi gerąja patirtimi ir aktualia informacija įvairiais projektų vykdymo klausimais, organizuojami įvairūs renginiai, veiklos, o taip pat projektų sklaida, įgyvendinami bendri projektai kultūros, sporto ir turizmo srityse.

4. Projekto rengėjas ar rengėjų grupė.

Palangos miesto savivaldybės administracijos direktorius Valerijus Kuznecovas

5. Teikėjo siūlomas pranešėjas.

Palangos miesto savivaldybės administracijos Kultūros skyriaus vyriausiasis specialistas Robertas Trautmanas.

6. Visos faktinės aplinkybės sprendžiamu klausimu.

Remiantis municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko miestas“ 2010 m. birželio 21 d. raštu Nr. 1332, šiuo metu municipalinis struktūrinis vienetas „Svetlogorsko miestas“ įeina į Svetlogorsko rajono sudėtį. Pagal šiuo metu galiojančius Rusijos Federacijoje įstatymus visi įgaliojimai atlikti vykdomąją savivaldos funkciją kultūros, sporto, komunalinio ūkio ir investicijų srityse perduoti municipaliniam struktūriniam vienetui „Svetlogorsko miestas“. Atsižvelgiant į aukščiau išdėstytą informaciją, tęsiant bendradarbiavimo projektus įvairiose srityse ir laikantis juridinių formalumų, reikalinga pakeisti 2009 m. vasario 20 d. bendradarbiavimo sutartį, pasirašytą tarp Palangos miesto savivaldybės ir jau juridškai nebeegzistuojančio municipalinio struktūrinio vieneto „Svetlogorsko rajonas“, ir Palangos miesto savivaldybei pasirašyti bendradarbiavimo sutartį su municipaliniu struktūrinio vienetu „Svetlogorsko miestas“.

7. Teisės aktai, reglamentuojantys svarstomą klausimą.

Lietuvos Respublikos vietos savivaldos įstatymo (Žin., 1994, Nr. 55-1049; 2000, Nr. 91-2832; 2003, Nr.17-704) 17 straipsnio 45 punktas.

Palangos miesto savivaldybės vardu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos, patvirtintos Palangos miesto savivaldybės tarybos 2004 m. spalio 7 d. sprendimu Nr. 239, 2 punkto 2.3 papunktis bei 3 punktas.

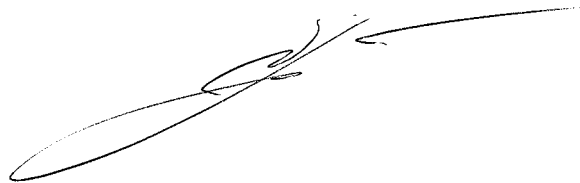
8. Antikorupcinis sprendimo projekto vertinimas, jeigu toks būtinas.

Teikiamo sprendimo projekto įgyvendinimas neturi poveikio korupcijos pasireiškimui.

9. Kiti, projekto rengėjo autoriaus nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai.

Nėra.

Direktorius



Valerijus Kuznecovas